



DE LA MAISON
DE LA CRÉATION



Appel à communications

Colloque international

Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues : institutionnalisation et enjeux de formation au niveau européen

Grenoble, 15-16 novembre 2012

Les Services Culture et LANSAD de l'Université Stendhal organisent, en partenariat avec le GERCI (Groupe d'Etudes et des Recherches sur la Culture Italienne), un colloque international sur les pratiques artistiques théâtrales dans l'apprentissage des langues, qui se déroulera à l'université Stendhal les 15 et 16 novembre 2012.

Comité scientifique (par ordre alphabétique) :

Malika BASTIN-HAMMOU, Maître de Conférences en Etudes Grecques, Université Stendhal-Grenoble 3, RARE

Marie-Christine BORDEAUX, Maître de Conférences en Sciences de la Communication, Chargée de Mission Culture, Université Stendhal-Grenoble 3, GRESEC

Cristina BREUIL, Maître de Conférences en Etudes Espagnoles, Université Stendhal-Grenoble 3, ILCEA

Fabrice CORRONS, Maître de Conférences en Etudes Espagnoles et Catalanes, Université Toulouse 2-Le Mirail, LLA CREATIS

Fiona DALZIEL, Maître de Conférences en Etudes Anglaises, Université de Padoue

Maria Isabel FERNANDEZ GARCIA, Maître de Conférences en Etudes Espagnoles, Université de Bologne

Filippo FONIO, Maître de Conférences en Etudes Italiennes, Université Stendhal-Grenoble 3, GERCI

Ludmilla KASTLER, Maître de Conférences en Langue, Linguistique et Théâtre Russe, Université Stendhal Grenoble-3, ILCEA, CESC

Jean-Rémi LAPAIRE, Professeur en Etudes Anglophones et en Etudes Gestuelles, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

Ariane MARTINEZ, Maître de conférences en Etudes Théâtrales, Université Stendhal-Grenoble 3, E.CRI.RE

Monica MASPERI, Maître de Conférences en Linguistique et Didactique des Langues, Directrice du département LANSAD, LIDILEM
Ida PORFIDO, Maître de Conférences en Etudes Françaises, Université de Bari
Marco PUSTIANAZ, Professeur en Etudes Anglophones, Université du Piémont Oriental, Vercelli
Michaela REINHARDT, PRAG d'Allemand, Université du Piémont Oriental, Vercelli
Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR, Maître de conférences, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, DILTEC
Gretchen SCHILLER, Professeur en Etudes Théâtrales, Brunel University School of Art, professeur invité à l'université Stendhal-Grenoble 3.

Comité d'organisation :

Barbara AIOSA (barbara.aiosa@u-grenoble3.fr)
Filippo FONIO (filippo.fonio@u-grenoble3.fr)
Maëline LE LAY (maeline.le-lay@u-grenoble3.fr)
Chiara PIOLA CASELLI (chiara.piola-caselli@u-grenoble3.fr)

Comité artistique :

Géraldine GARIN, secrétariat général de la MC2 de Grenoble
Christopher MITCHELL, maître de langue, université Stendhal-Grenoble 3
Marlène LESUEUR, responsable du Service Culturel de l'université Stendhal
Gretchen SCHILLER, Professeur en Etudes Théâtrales, Brunel University School of Art, professeur invité à l'université Grenoble 3
Ludmilla KASTLER, Maître de Conférences en Langue, Linguistique et Théâtre Russe, Université Stendhal Grenoble-3, ILCEA, CESC

Les colloques, journées d'études et publications consacrés ces dernières années au rôle des pratiques artistiques dans l'apprentissage des langues ont montré un intérêt de plus en plus marqué des pédagogues et des chercheurs pour ces thématiques pédagogiques transversales. Lors des journées d'études organisées par l'université Stendhal les 4-5 mars 2010, consacrées à l'état des lieux des diverses pratiques pédagogiques qui se construisent en lien avec des pratiques artistiques, les contributions avaient permis une première description de la manière dont le théâtre en langue étrangère permet aux étudiants de s'affirmer en tant que membres d'une communauté dépassant les filières, les barrières psychologiques et sociales et l'anonymat dans lequel les plonge souvent le système universitaire. Elles avaient également mis en avant l'importance de la composante culturelle dans ces pratiques, aussi bien dans le lien avec le monde de la création artistique (éducation culturelle) que dans la dimension plus anthropologique de la culture, plus particulièrement dans l'interculturalité mobilisée par le biais de pratiques expressives. Les journées d'études « Jouer les langues. Théâtre et performance dans l'apprentissage des langues étrangères », organisées par l'université du Piémont Oriental les 7 et 8 juin 2011 en partenariat avec l'université Stendhal, ont permis d'analyser plusieurs approches méthodologiques pour l'apprentissage des langues dans le secondaire et dans le supérieur, notamment par le biais de la danse, des techniques vocales et d'une pédagogie holistique (cf. *Body and Language. Intercultural Learning Through Drama*, Gerd Bräuer éd., Ablex Publishing, 2002). Plus récemment, dans le cadre du séminaire international « Plot me no plots » organisé par l'université de

Padoue (Italie), la réflexion s'est élargie en incluant d'autres méthodes, et notamment le *process drama* (cf. notamment John O'Toole, *The Process of Drama. Negotiating Art and Meaning*, Routledge, 1992), et plusieurs tentatives de formalisation des résultats d'une pédagogie artistique des langues ont été proposées.

L'apport des pratiques théâtrales à l'apprentissage des langues fait l'objet de discours de justification de la part des acteurs de ces pratiques, qui empruntent simultanément à l'argumentaire artistique et culturel, dans lequel sont valorisés la créativité des enseignants et des étudiants, l'apport culturel des textes investis dans ces pratiques et les bénéfices de l'« épreuve » que constitue la présentation publique de spectacles, et à l'argumentaire pédagogique, dans lequel sont valorisés notamment les effets sur la dynamique d'apprentissage, la mémorisation, l'élocution, la confiance en soi, la relation entre enseignant et apprenant. Discours de justification et pratiques se heurtent cependant à l'absence de repères partagés dans le Cadre Européen Commun de Références (CECR), ce qui peut constituer un frein à leur reconnaissance, à leur développement et à leur diffusion. Le colloque sera donc consacré aux modalités de d'institutionnalisation de ces pratiques, en particulier sur le plan pédagogique, dans le cas des cursus spécialisés et non spécialisés.

Les questions soulevées ont un lien étroit avec la pédagogie actionnelle promue par le CECR, mais le colloque ambitionne de compléter des aspects qui demeurent insuffisamment étudiés, en particulier l'apport des pratiques artistiques à la conception même de ce qu'est une pédagogie actionnelle. Seront donc privilégiées des contributions fondées sur des études de cas précises, exposant clairement leurs méthodes d'analyse et leur hypothèses, et permettant de formaliser et modéliser les résultats afin d'articuler recherche empirique, réflexion théorique et retombées concrètes en pédagogie. À terme, l'objectif est de concevoir des référentiels de compétence, des syllabus conçus par niveau et par type de formation, des critères d'évaluation, des propositions de réforme des maquettes et des programmes ministériels, des formations de formateurs aux pratiques artistiques. Des travaux menés en FLE seront également les bienvenus.

Le colloque comprendra un temps consacré à la présentation commentée de travaux en cours ou finalisés tout comme à des ateliers de pratique, permettant ainsi de faire le lien entre la nature concrète de ces activités et leur analyse scientifique. Certaines propositions, de nature expérimentale, pourront donc être déposées dans ce cadre.

Les communications pourront se faire en français, anglais ou italien. La publication d'une sélection des contributions, sous forme électronique et/ou papier, est prévue. Les propositions de communication, de 5000 signes maximum, en format .doc, devront comporter un titre, 5 mots clefs, 5 références bibliographiques relatives au sujet proposé, au moins une référence bibliographique de l'auteur en lien avec la thématique du colloque, nom de l'auteur, adresse électronique et numéro de téléphone. Les propositions de stage devront être accompagnées d'une description des exigences techniques.

Calendrier :

17 juillet 2012 : Date limite de réception des propositions de communication :

Adresse d'envoi des propositions : filippo.fonio@u-grenoble3.fr

Juillet 2012 : Examen des propositions

Fin août 2012 : Notification des communications retenues

15-16 novembre 2012 : Colloque

Call for Papers

International Conference

The role of theatre activities in language learning: an institutional framework and associated issues in teaching at a European level.

Grenoble 15th-16th November 2012

The Cultural and the LANSAD Services of Stendhal University are organising, in partnership with GERCI (Study and research Group on Italian Culture), an international conference on the use of theatre practices in the learning of languages, which will take place at Stendhal University, Grenoble on 15th-16th November 2012.

The conferences and publications which have been devoted in recent years to the role of artistic practices in language learning have provoked an ever increasing interest in transversal pedagogical themes among researchers and teachers. The conference organised by Stendhal University on 4th-5th March 2010 was devoted to an inventory of the present state of the various pedagogic practices which have been established in conjunction with this work. The contributions enabled an initial description of the manner in which the theatre in a foreign language allows students to define themselves in the role of members of a community going beyond the specialist fields, the psychological and social barriers as well as the anonymity in which the educational system often places them. This occasion also emphasised the importance of the cultural component in this work, in both the link with the world of artistic creation (cultural education) as well as in a more anthropological dimension of culture, particularly in the interculturality engendered by the use of expressive work. The conference « Acting out. Theatre and performance in foreign language learning » organised by the University of Vercelli on 7th-8th June 2011 in partnership with Stendhal University, examined several methodological approaches to the teaching of languages at a secondary and university level, notably through dance, voice techniques and a holistic pedagogy (see notably *Body and Language. Intercultural Learning Through Drama*, Gerd Bräuer ed., Ablex Publishing, 2002). More recently, within the framework of the international seminar « Plot me no plots » organised by the University of Padua, the regard was widened to include other methods, notably process drama (see in particular John O'Toole, *The Process of Drama. Negotiating Art and Meaning*, Routledge, 1992), and several attempts to formalise the results of an artistic pedagogy in languages were suggested.

The introduction of theatre practices into language learning is the subject of a discourse of justification amongst those involved. They use both the artistic and cultural arguments in which the creativity of the teachers and students are valorised as well as the cultural contribution of the texts which are used in this work and the benefits of the

experience of a public presentation of the shows. In addition to the artistic and cultural arguments there is also the pedagogic argument, in which the dynamic effects of learning, of memorisation, of elocution, self-confidence and the relationship between teacher and learner are all emphasised. Nevertheless, arguments of justification and of practices come up against the absence of shared references within the context of the Common European Framework of Reference (CEFR), which can impede recognition, development and diffusion of such practices. This conference will therefore be focused on the modalities of the incorporation of these practices into an institutional framework, in particular on the pedagogical plan, in the case of both specialist and non-specialist courses.

Questions raised have a direct link with action-oriented pedagogy promoted by the CEFR, but the conference aims to complete those aspects which remain insufficiently studied, in particular the contribution of artistic practices to the conception of what is action-oriented pedagogy. Emphasis will thus be given to the study of precise cases which clearly indicate their analytical methods and hypotheses, and which allow the results to be formalised and modelled in order to articulate empirical research, theoretical reflections and the precise pedagogical benefits. Eventually the aim is to produce a repository of expertise, syllabi related to level and type of training, criteria of evaluation, propositions for rationales, reform models and departmental programmes, and training of teachers in artistic skills.

At the conference time will be given over to the presentation of work in progress as well as completed, and to practical workshops allowing a link to be made between the concrete nature of these activities and their scientific analysis. This allows the possibility for certain proposals of an experimental nature to be submitted.

Papers may be presented in French, English or Italian. The publication of a selection of the papers in either electronic or paper form is planned. An abstract composed of a maximum of 5000 characters (including spaces), in .doc format, should include a title, 5 key words, 5 bibliographic references linked to the proposed subject, at least one bibliographical reference of the author related to the theme of the conference, the name of the person submitting, with electronic address and telephone number.

Calendar

17th July: deadline for papers

To be sent to: filippo.fonio@u-grenoble3.fr

June: Reading of proposals by the scientific committee

End of August: Notification of selected papers

15th-16th November 2012: Conference

Call for papers

Convegno internazionale

Il ruolo delle pratiche teatrali nell'apprendimento delle lingue: istituzionalizzazione e possibilità di formazione a livello europeo

Grenoble, 15-16 novembre 2012

Il Servizio Culturale e il Dipartimento di Lingue Applicate per non Specialisti (LANSAD) dell'Université Stendhal organizzano, in partenariato con il GERCi (Gruppo di Studi e di Ricerche sulla Cultura Italiana), un convegno internazionale sul ruolo delle pratiche artistiche, e in particolare teatrali, nell'apprendimento delle lingue. Il convegno si terrà all'Université Stendhal il 15 e il 16 novembre 2012.

I convegni, le giornate di studio e le pubblicazioni dedicate in questi ultimi anni al ruolo delle pratiche artistiche nell'apprendimento delle lingue hanno evidenziato un interesse sempre più vivo da parte degli insegnanti e dei ricercatori nei confronti di queste tematiche pedagogiche trasversali.

In occasione delle giornate di studio organizzate dell'Università Stendhal di Grenoble nei giorni 4 e 5 marzo 2010, dedicate a trarre un bilancio sullo stato dell'arte delle diverse pratiche pedagogiche legate alle pratiche artistiche, i contributi avevano permesso una prima descrizione della maniera in cui il teatro in lingua straniera permette agli studenti di affermarsi come membri di una comunità che oltrepassa [come tradurre filière? È necessario?] le barriere psicologiche e sociali e l'anonimato in cui spesso l'immerge il sistema universitario.

Al tempo stesso, nel corso delle giornate del 4 e 5 marzo, è stata messa in luce l'importanza della componente culturale di queste discipline, tanto in rapporto al mondo della creazione artistica (l'educazione culturale), quanto in rapporto alla dimensione più antropologica della cultura, in particolare nell'interculturalità messa in moto tramite le pratiche espressive.

Le giornate di studio «*Jouer les langues. Théâtre et performance dans l'apprentissage des langues étrangères*» («*Interpretare le lingue. Teatro e performance nell'apprendimento delle lingue straniere*»), organizzate dall'Università del Piemonte Orientale (Italia) il 7 e l'8 giugno in collaborazione con l'Università Stendhal, hanno permesso d'analizzare più approcci metodologici dedicati all'apprendimento delle lingue nella scuola secondaria e superiore [trova una corrispondenza?], in particolare la danza, le tecniche canore e la pedagogia olistica (cf. *Body and Language. Intercultural Learning Through Drama*, Gerd Bräuer, ed. Ablex Publishing, 2002).

Più recentemente, nell'ambito del seminario internazionale «*Plot me no plots*» organizzato dall'Università di Padova (Italia), la riflessione si è estesa all'esame di altri metodi, in particolare al *process drama* (per il quale si rimanda a John O'Toole, *The Process of Drama. Negotiating Art and Meaning*, Routledge, 1992). Sono state quindi proposte diverse soluzioni di formalizzazione dei risultati di una pedagogia artistica.

L'apporto delle pratiche teatrali nell'apprendimento delle lingue è un argomento centrale nella riflessione degli attori di queste pratiche, che attingono contemporaneamente all'armamentario artistico e culturale, nel quale sono messe in

valore la creatività degli insegnanti e degli studenti, l'apporto culturale dei testi presi in esame in queste pratiche ed i benefici della «prova» che costituisce la presentazione pubblica degli spettacoli, e dall'armamentario pedagogico, nel quale sono valorizzati, in particolare, gli effetti sulla dinamica dell'apprendimento, la memoria, l'eloquio, la sicurezza in se stessi, il rapporto tra insegnante e allievo.

Riflessione teorica ed applicazione pratica si scontrano, tuttavia, con l'assenza di un punto di riferimento condiviso, individuabile nel Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (CEFR), cosa che costituisce un ostacolo al loro riconoscimento, al loro sviluppo e alla loro diffusione. Il convegno sarà quindi dedicato alla modalità d'istituzionalizzazione di queste pratiche, in particolare sul piano pedagogico, nel caso di corsi specialistici e non specialistici.

I temi sollevati hanno uno stretto legame con la pedagogia 'azionale' [non trovo la formula corrispondente in italiano] promossa dal CEFR, ma il convegno ambisce a completare degli aspetti che appaiono non sufficientemente studiati, in particolare l'apporto delle pratiche artistiche alla concezione stessa di ciò che è una pedagogia 'azionale' [cfr. sopra].

Saranno dunque privilegiati i contributi che siano fondati sull'esame dei casi specifici, che espongano con chiarezza i loro metodi d'analisi e le loro ipotesi, e che permettano di formalizzare e di modellizzare i risultati in modo da rendere più articolata la ricerca empirica, la riflessione teorica e le ricadute concrete in pedagogia. Il fine ultimo è di creare delle griglie di valutazione delle competenze linguistiche acquisite, dei sillabi organizzati in base al livello e al tipo di formazione, delle proposte di riforma [come posso tradurre des maquettes? È necessario?] e dei programmi ministeriali, degli strumenti per la formazione dei formatori alle pratiche artistiche. Saranno accolti anche i lavori condotti nell'ambito del FLE. [forse occorre spiegare di cosa si tratta?]

Nell'ambito del convegno sarà dedicato spazio alla presentazione dei lavori in corso o [come tradurre finalisé? È corretto?] e ai laboratori [eviterei di tradurre de pratique: un laboratorio è necessariamente di pratica], mettendo quindi in rapporto la natura concreta di queste attività e la loro analisi scientifica. Alcune proposte, di natura sperimentale, potranno essere quindi presentate in quest'ambito [è proprio necessaria questa frase tanto in franc. quanto in ital.?].

Gli interventi potranno essere presentati in francese, italiano o inglese. È prevista la pubblicazione degli atti, in forma elettronica e/o cartacea.

Le proposte d'intervento, di massimo 5000 caratteri, in formato RTF, dovranno comprendere un titolo, 5 parole chiave, 5 riferimenti bibliografici relativi all'argomento proposto, almeno un riferimento bibliografico dell'autore dell'intervento che sia attinente al tema del convegno, il cognome, l'indirizzo elettronico e il numero di telefono dell'autore.

Le proposte di stage dovranno essere accompagnate da una scheda tecnica descrittiva.

Calendario

17 luglio: data limite per l'invio delle proposte di comunicazione e di stage

Le proposte devono essere inviate al seguente indirizzo: filippo.fonio@u-grenoble3.fr

Luglio: Esame delle proposte da parte del comitato scientifico

Fine agosto: Notifica delle proposte accettate

15-16 novembre 2012: Convegno.